

Filozofická fakulta Masarykovy univerzity v Brně

# Seminář japonských studií

Centrum asijských studií

JAP341

# Obchodní japonština I

podzim 2019

Přednášející: Petr Podzimek

# JAP341 **Obchodní japonština I** podzim 2019

## V. BLOK

- ***Teoretický rámec***

Specifika japonské netikety

Komunikace a jednání mezi kulturně smíšenými týmy a předcházení nedorozuměním

- ***Jazyková část***

Fráze v emailové komunikaci

Pojmy související s provozem průmyslového podniku

Endemické výrazy

Dokumentace, oběžníky apod.

JAP341 **Obchodní japonština I** podzim  
2019

## ***Teoretický rámec***

Specifika japonské etikety

Komunikace a jednání mezi kulturně smíšenými týmy a  
předcházení specifickým nedorozuměním

JAP341 **Obchodní japonština I** podzim  
2019

## ***Jazyková část***

Fráze v emailové komunikaci

Pojmy související s provozem průmyslového podniku

Endemické výrazy

Dokumentace, oběžníky apod.

# JAP341 **Obchodní japonština I** podzim 2019

## Fráze v emailové komunikaci ①

「相手と自分の関係」・「手紙の目的」

社内      社外      フォーマル      友人関係

前文      中文      末文

挨拶      時候の挨拶      相手への気遣い      相手への感謝・尊敬

用件

用件のまとめ      結語

# JAP341 **Obchodní japonština I** podzim 2019

## Fráze v emailové komunikaci ②

「お疲れ様です。」

「お世話になっております。」

「大変お世話になっております。」

「いつもお世話になっております。」

「拝啓」

「貴社ますますご盛栄のこととお喜び申し上げます。」 「平素よりお世話になっております。」

※気候の挨拶の例 「爽秋の候、貴社ますますご発展のこととお慶び申し上げます。」

「ご無沙汰しております。」

# JAP341 **Obchodní japonština I** podzim 2019

## Fráze v emailové komunikaci ③

「主題の件、」 「○○の件ですが、」

「○○の件でご連絡いたしました。」

「さて、」

# JAP341 **Obchodní japonština I** podzim 2019

## Fráze v emailové komunikaci ④

「よろしくお願いいたします。」

「以上、宜しくお願いいたします。」

「以上」

「何卒よろしくお願いいたします。」

「よろしくお願い申し上げます。」

「敬具」

「お体にお気をつけて下さい。」



# JAP341 Obchodní japonština I podzim 2019

## Fráze v emailové komunikaci ⑤

### 気候の挨拶 ・ 一覧表

※ 上旬・中旬・下旬は目安です。

	上旬	中旬	下旬		上旬	中旬	下旬
1月	新春の候 初春の候	寒風の候 寒中の候	厳寒の候 大寒の候	7月	盛夏の候 小暑の候	盛夏の候 暑中の候	盛夏の候 大暑の候
2月	晩冬の候 立春の候	余寒の候 梅花の候	春寒の候 向春の候	8月	立秋の候 晩夏の候	残暑の候 晩夏の候	残暑の候 秋暑の候
3月	早春の候 浅春の候	仲春の候 春色の候	春分の候 春暖の候	9月	初秋の候 新涼の候	爽秋の候 涼風の候	秋涼の候 秋色の候
4月	陽春の候 桜花の候	陽春の候 春風の候	春陽の候 晩春の候	10月	秋色の候 秋晴の候	秋麗の候 紅葉の候	秋冷の候 紅葉の候
5月	新緑の候 立夏の候	新緑の候 薫風の候	薫風の候 青葉の候	11月	晩秋の候 紅葉の候	落葉の候 向寒の候	霜秋の候 向寒の候
6月	初夏の候 青葉の候	深緑の候 向暑の候	梅雨の候 向暑の候	12月	初冬の候 師走の候	師走の候 寒冷の候	寒冷の候 歳末の候

# JAP341 **Obchodní japonština I** podzim 2019

## Fráze v emailové komunikaci

### 文章の例①

〇〇さん

打合せでご報告した件、下記、翻訳をお願い致します。  
安全に関することであり、最優先でお願いしたく宜しくお願い致します。  
これから説明に伺います。

山田

# JAP341 Obchodní japonština I podzim 2019

## Fráze v emailové komunikaci

文章の例②

〇〇さん

お疲れ様です。翻訳をお願いする資料を送信します。

納期は昨日△△さんに依頼したものと同日8月17日（木）中でお願ひ致します。

下記、何点か留意点です。

- 【改ABCD 安全教育テキスト（日英併記 English）.doc】

現状日英併記ですが、翻訳版はチェコ語のみとしてください。

- 【指差し呼称の構え方.ppt】

画像のグループ化を解除すればテキストの編集が可能となります。

- 【2017.08.02 スロバキア教育体系-2 .ppt】

これは昨日△△さんに送信し、既に半分程翻訳が終わっていると聞いているものです。この中のPage 3に本メールに添付した画像を貼り替えてください。

不明点があれば随時山田までご確認ください。

以上宜しくお願いいたします。

山田

# JAP341 **Obchodní japonština I** podzim 2019

## Fráze v emailové komunikaci

### 文章の例③

△△様

いつも大変お世話になっております。

下記の件、ありがとうございます。

確認致しましてまた連絡致します。

お土産、お客さんに喜んで頂きました。

お勧めのお店で買いました。

ありがとうございます。

〇〇

# JAP341 Obchodní japonština I podzim 2019

## Fráze v emailové komunikaci

### 文章の例④

〇〇様

いつもお世話になっております。

ご連絡事項拝承いたしました。

お土産の件、お役に立てたのであれば光栄です。

クリスマスプレゼント合戦の時期も到来しつつありますので、ちょうど良い機会であったかと思われま

す。その他、チェコ人はName Day※をお持ちですので、そのタイミングでメッセージやチョコレートを贈られると喜ばれます。そのあたり気をつけてコミュニケーションを取っていると、どの方とも仲良くなれるかと思われま

す。※みなさん聖人のお名前がほとんどですので、カレンダー上で自分の名前を見つけることができます。

よろしく願いいたします。

△△

# JAP341 **Obchodní japonština I** podzim 2019

## Fráze v emailové komunikaci

### 文章の例⑤

△△様

大変お世話になっております。

添付にて英・チェコ語併記の資料をお送りいたします。  
職務などにおいて追加項目が必要でしたらご連絡ください。

よろしく願いいたします。

〇〇

# JAP341 Obchodní japonština I podzim 2019

## Fráze v emailové komunikaci

文章の例⑥

良い例 - - - - -

件名：面接日時の変更のお願いの件 ( △山○子 / ◎◎大学 )

株式会社 \* \* \* \* \* 人事部採用チーム

○△ ◆子 様

面接日時のご連絡をいただき、誠にありがとうございます。

◎◎大学△山○子 です。

誠に申し訳ございませんが、ご連絡をいただきました○月○日 13時からですと大学の試験と重なってしまいました。

以下のいずれかに変更していただくことは可能でしょうか。

△月△日の14時から

△月△日の15時から

□月□日の10時から

上記が難しい場合は 貴社より別の候補日時にて面接の機会をいただけますと大変ありがたいです。

お手間をおかけしますが、ぜひ貴社の次の選考に進みたいと思っております。

何卒、よろしくお願い申し上げます。

◎◎大学

△山○子 ( 読み仮名 )

090-XXXX-XXXX

xxxxx@xxxxx.com

# JAP341 **Obchodní japonština I** podzim 2019

## Pojmy související s provozem průmyslového podniku①

TPS

JIT・ジャストインタイム

KANBAN・かんばん

自動化

ポカヨケ

見える化

アンドン

平準化

ムダ、ムリ、ムラ

改善・改善活動・改善道場・改善サークル



# JAP341 **Obchodní japonština I** podzim 2019

Pojmy související s provozem průmyslového podniku②

ほうれんそう 報・連・相

5S ( 整理・整頓・清掃・清潔・躰 )

< 6 W 3 H >

Who	だれが、だれを、だれに、だれと
What	何が、何を、何に
When	いつ、いつから、いつまでに
Where	どこで、どこに、どこが、どこを
Why	なぜ、どうして、何のために
Whom	誰のために
How	どのように、どんなやり方で
How much	いくらで
How many	いくつ

**Endemické pojmy**

# JAP341 **Obchodní japonština I** podzim 2019

## Dokumenty v japonském průmyslovém podniku

稟議制度 ・ 稟議書  
改善提案

*příklady*

# JAP341 **Obchodní japonština I** podzim 2019

## ***Příprava na následující lekci***

- ・ 語彙の復習（ロールプレイの準備）
- ・ 自己紹介の作成
- ・ メール作成（社外・打合せ日時変更依頼・監査のため・件名！）